

CONCOURS GÉNÉRAL DES LYCÉES

—

SESSION 2024

—

VERSION LATINE

RAPPORT DE JURY

Le sujet proposé cette année aux candidats pour l'épreuve de version latine était un texte extrait de l'ouvrage encyclopédique de Pline l'Ancien (*NH*, IX, 120-121), une anecdote savoureuse relatant un pari célèbre entre la reine Cléopâtre et Marc-Antoine. Cette narration proposait les points traditionnels de la grammaire latine dans une langue classique. Une attention particulière était notamment à porter aux ablatifs absolus, aux propositions infinitives, à l'identification des sujets ainsi qu'au passage au discours indirect.

Si, cette année en particulier, le texte présentait une certaine résistance grammaticale et lexicale occasionnant des copies lacunaires et des omissions, le jury s'est réjoui de compréhensions réussies, d'heureuses trouvailles ainsi que de traductions fines, pertinentes, voire vraiment littéraires. Félicitations aussi à ces lycéens qui montrent en outre une évidente maîtrise de la rédaction française en offrant des interprétations personnelles bien venues et que l'on sent assez à l'aise pour ne pas rester esclaves des indications de leur dictionnaire ! Le jury, sensible à ces efforts, a valorisé les restitutions originales qui rendaient parfaitement compte du sens et de l'esprit du texte latin.

Il semble que nombre de lycéens n'ont pu bénéficier de la préparation nécessaire permettant de se familiariser avec toutes les facettes de l'exercice. Aussi le jury encourage-t-il vivement les candidats futurs à veiller au temps imparti pour aller au bout du texte proposé et à ne pas s'enliser dans les lemmes du Gaffiot, la solution résidant plus souvent dans la grammaire (identification des formes et syntaxe) que dans les méandres d'un dictionnaire jugé rassurant... En outre, une bonne compréhension du texte ne doit pas s'affranchir d'une correction de la langue française (subjonctif, orthographe, accords) et nous invitons ardemment les candidats à prendre le temps nécessaire pour relire leur copie.

Le jury remercie chaleureusement les professeurs de latin d'avoir présenté leurs élèves à ce concours et de continuer à préparer les latinistes les plus motivés dans l'étude de cette belle langue aux règles et exigences de la version. Il félicite les nombreux lycéens qui se sont lancés courageusement dans cette épreuve singulière et tout particulièrement ceux qui, malgré quelques erreurs, ont démontré une réelle connaissance du latin.